



VERSÕES ALEMÃS DA BÍBLIA EM COMPARAÇÃO

Apresentação

Teresa Seruya
Universidade de Lisboa
Sociedade Científica

Aceitei o convite da Prof^a Doutora Maria Laura Pires para apresentar o Prof. Doutor Bernardo Jerosch Herold com prontidão, pelo grande gosto que a tarefa me proporcionaria. São já vários anos de convívio com este cidadão português de origem alemã que encontrei em actividades ligadas ao intercâmbio com a Alemanha, em encontros científicos, com amigos comuns, em sua casa, no diálogo inter-religioso e, mais recentemente, no júri do Prémio de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa. Em todas as ocasiões pude apreciar e aproveitar da sua cultura vasta e profunda muito para além da sua Química, do seu saber, sempre envolto em modéstia, do seu gosto por uma boa conversa, do seu sentido do religioso e do seu empenho na comunidade evangélica alemã de Lisboa.

Professor jubilado do Instituto Superior Técnico, onde também se licenciou em Engenharia Química-Industrial, ali ensinou e investigou ao longo de mais de quatro décadas. Doutorou-se pela Universidade de Heidelberg, após o que ascendeu à cátedra no IST. Foi professor convidado em universidades estrangeiras e, em Portugal, colaborou com outras instituições universitárias, como a Universidade Nova de Lisboa. Ao longo do tempo esteve envolvido em diversos projectos de investigação nacionais e internacionais e publicou estudos e artigos em numerosos livros e revistas nacionais e estrangeiros. O seu interesse pela história da ciência levou-o a realizar investigação pioneira na história da Química, assunto que o conduziu também à tradução técnica, onde teve papel de relevo no enriquecimento do vocabulário científico em português. É membro de várias sociedades científicas e academias, entre as quais a Academia das Ciências.

Por tudo isto, o Prof. Bernardo Jerosch Herold revelou-se o orador adequado para tratar das traduções alemãs da Bíblia, verdadeiramente iniciadas pela auspiciosa tradução de Martinho Lutero, o pai do alemão moderno que aprendi a admirar através da sua visão desta notável, ainda que polémica figura do Cristianismo. É com todo o interesse que voltamos a ouvir falar dele e que acolhemos o Bernardo na Universidade Católica.